



TURCHIA – UFFICIO CULTURA E INFORMAZIONI

Indirizzo: Piazza della Repubblica, 56 - 00185 ROMA

Tel. 06 4871190 - 06 4871393 - Fax 06 4882425 - E-mail: turchia@turchia.it



LA TURCHIA AL BOLOGNA CHILDREN'S BOOK FAIR 2013 con il TEDA PROJECT

Fiera di Bologna, 25-28 marzo 2013
Turchia : Pad. 29 - Stand B6

L'Ufficio Cultura e Informazioni dell'Ambasciata di Turchia a Roma, in collaborazione con il *Turkish National Organising Committee for International Book Fairs*, conferma anche per il 2013 la sua presenza al Bologna Children's Book Fair, unico evento espositivo di editoria per ragazzi a cui partecipano operatori del settore provenienti da tutto il mondo e che quest'anno festeggia i 50 anni di attività.

Lunedì 25 marzo alle ore 12.00, si terrà nello stand un cocktail inaugurale (invito in allegato).

Presso lo stand della Turchia sarà possibile incontrare i responsabili delle principali case editrici turche specializzate nel settore ragazzi e avere informazioni sul **progetto TEDA** che, nato nel 2005 per iniziativa del Ministero della Cultura e Turismo, ha l'obiettivo di diffondere la cultura turca all'estero attraverso la promozione di opere culturali, artistiche e letterarie scritte da autori turchi. Il Ministero della Cultura e del Turismo della Repubblica di Turchia è infatti all'avanguardia nella creazione di progetti pilota per la trasmissione e l'arricchimento della cultura nazionale. Nell'ambito del progetto TEDA, che stimola l'incontro tra lo spirito culturale, artistico e letterario turco e i lettori stranieri, **il Ministero finanzia istituzioni, imprese, compagnie, fondazioni, case editrici e ditte nella traduzione e nella pubblicazione di questi libri.**

Il gran numero di opere sovvenzionate e il loro successo dimostrano l'importanza del progetto TEDA per la diffusione nel mondo del patrimonio scritto della Turchia. Dall'inizio del progetto, quindi in soli 8 anni, gli editori provenienti da 50 Paesi diversi hanno ricevuto finanziamenti per la traduzione e la pubblicazione di **1.333 opere.**

In Italia sono diverse le case editrici che hanno usufruito dei fondi del Progetto TEDA per la traduzione o la pubblicazione di autori turchi in lingua italiana. **Dal 2005 sono 31 i progetti finanziati**, di cui 29 già pubblicati e due in fase di editing.

La **Manni Editore** nel 2006 pubblica una "Antologia della Poesia Turca Contemporanea", a cura di **Necdet Adabağ**, un'accurata storia della poesia turca dal periodo preislamico fino alla produzione odierna con i maggiori poeti contemporanei.

Anche la **Baldini Castoldi Dalai Editore** pubblica grazie al progetto TEDA tre romanzi di **Mario Levi**, scrittore turco di origini ebraiche: "Istanbul era una favola" (2007), "La nostra più bella storia d'amore" (2008) e "La vita è un bagaglio a mano" (2010).

Editoria & Spettacolo nel 2007 utilizza i finanziamenti del progetto TEDA per il libro "Io, Anatolia" di **Güngör Dilmen**, opera che testimonia seimila anni di storia della Penisola Anatolica e che sottolinea il valore attribuito alla figura femminile da questa antica terra.

La casa editrice **Lunargento** presenta nel 2008 al pubblico italiano i 24 racconti di **Orhan Kemal**, raccolti nel volume "La lotta per il pane". Nel 2011 esce invece l'edizione italiana di "Aspettando la paura" di **Oğuz Atay**, lo scrittore amato dal Premio Nobel Orhan Pamuk, che negli anni Settanta rivoluziona la letteratura turca, avvicinando la propria scrittura alle forme occidentali del narrare, aperte alle problematiche e alle realtà individuali. Nel 2013 esce la raccolta di poesia "Un uomo allo specchio" di **Cahit Sıtkı Tarancı**, amatissimo in patria, autentico esponente del decadentismo, autore fondamentale per conoscere le note della poesia turca prima che arrivasse la grande parola di Nazim Hikmet a scardinarle attraverso l'inserimento nei versi della tematica sociale.

Gremese Editore esce nel 2007 con "Felicità" di **Ömer Zülfü Livaneli**. Un artista eclettico che, oltre all'attività politica e al mestiere di scrittore, come musicista ha firmato più di 300 canzoni con collaborazioni internazionali tra cui Joan Baez, Mikis Theodorakis e Zubin Metha e, come regista, ha diretto tre film, uno dei quali prodotto da Wim Wenders, e ha vinto premi in numerosi festival internazionali. Sempre Gremese pubblica nel 2008 un'interessante antologia di scrittori turchi dal titolo "Racconti dell'Anatolia" a cura di **Necdet Adabag**, che raccoglie novellistica di carattere realistico e fantastico. Nel 2009 esce invece "Orpheus" di **Nazli Eray**, una delle più amate e prolifiche scrittrici turche contemporanee, e nel 2011 "Il sangue dei sogni" di **Mine G. Kirikkanat**, un'altra delle scrittrici più popolari, appassionata di storia antica e medievale e audace nell'analisi politica. Nel 2012 esce "L'Eunuco di Costantinopoli" di **Zülfü Livaneli**, che evoca il mondo cortigiano del Sultanato, in pieno Impero Ottomano, con i suoi sovrani capricciosi, le sue concubine in perenne attesa nell'harem, i cerimoniali di corte, le prigioni sotterranee.

Aquilegia Edizioni nel 2008 pubblica "**Il libro di Dede Korkut**", mitico rapsodo equivalente al greco Omero, che costituisce uno dei più importanti esemplari dell'epica turca antica e che è stato dichiarato dall'Unesco Opera Letteraria dell'anno 2000.

Fazi Editore esce nel 2005 con il romanzo "Due ragazze" di **Perihan Mağden**, dallo straordinario impatto emotivo, la storia d'amore di Behiye e Handan, sullo sfondo di una Istanbul sospesa tra modernità e passato, toccante e sconvolgente per intensità e verità umana; dal romanzo è tratto l'omonimo film del regista turco-tedesco Kutlug Ataman che è stato presentato al festival di Sidney, al London Film Festival e al Sundance. Nel 2008 la Fazi pubblica invece il romanzo "Edera" di **Sebnem Isigüzel**, tra le più promettenti voci della letteratura contemporanea turca.

Nel 2009 **Giunti Editore** pubblica "Chador" di **Murathan Mungan**.

Sempre nel 2009 **Bandecchi & Vivaldi Editori** pubblicano "In questo libro tu dove sei" che raccoglie una sezione delle poesie complete di **Egemen Berköz** : attivo sin dal 1959, giornalista e poeta, è una delle figure più importanti della poesia turca contemporanea.

Le **Edizioni Mesogea** escono nel 2012 con "Ankara" di **Yakup Kadri Karaosmanoğlu**, un avvincente classico della letteratura turca che attraverso le vicende e gli amori vissuti dalla protagonista offre un affresco storico e culturale in cui si fondono temi di viva attualità: la modernizzazione, l'affermazione della donna nella società tra gli anni Venti e i Quaranta, le speranze riposte in una gioventù che deve liberarsi di soffocanti tradizioni, le riforme portate avanti da Atatürk.

La casa editrice **Scritturapura** pubblica nel 2011 "Non sparate agli aquiloni" di **Feride Cicekoglu**, con la magistrale traduzione da parte di Sema Gezgın, che ha firmato, tra le altre, le traduzioni di Orhan Pamuk e di Umberto Eco. Il film che ne è stato tratto è un *must* del cinema turco : con la sceneggiatura firmata dall'autrice, ha vinto ben quattro Golden Orange di Istanbul e il Prix du Public Rencontres Internationales di Cannes.

Aquilegia Edizioni presenta nel 2010 "Ritorno a nessun Dove" di **Oya Baydar**, la scrittrice turca che ha collaborato con il Ministero della Cultura e Turismo e pubblicato romanzi che hanno ottenuto prestigiosi premi letterari in tutto il mondo.

Elliot Edizioni esce nel 2010 con “La figlia di Istanbul” di **Halide Edip Adivar**, un libro che si è guadagnato il ruolo di classico dei classici nella letteratura turca del XX secolo.

Edizioni Clandestine ha pubblicato nel 2012 il romanzo “Gli altri” di **Ece Vahapoglu**, giornalista, autrice di quattro libri, presentatrice di diversi show televisivi su diversi canali turchi e collaboratrice del quotidiano Takvim. Di recente uscita è “Lesioni di famiglia” di **Cem Mumcu**, celebre psichiatra turco classe 1969, che ci offre un romanzo profondo, esistenziale, avvincente, la storia di tutti, raccontata attraverso il succedersi degli eventi di vita di pochi.

La **Poesis Editrice** pubblica nel 2012 la raccolta di poesia “Cielo, il Cielo” di **Özdemir İnce**, in cui sono chiare le influenze dei suoi poeti preferiti, poeti di libertà umana e civile, come Baudelaire, Rimbaud, Valery, Mallarmé e il grande Nazim Hikmet.

Sempre nel 2012 la **Rizzoli** pubblica il romanzo “Focaccine al miele” di **Zeynep Cemali**, una delle maggiori scrittrici turche per ragazzi.

Anche l'**Einaudi** ha usufruito nel 2009 dei finanziamenti del progetto TEDA per la pubblicazione del famoso romanzo “Il Museo dell’Innocenza” del Premio Nobel **Orhan Pamuk**, lo scrittore turco certamente più conosciuto dal pubblico italiano.

Uno dei grandi successi della letteratura turca per ragazzi è “Leo, otto volte eroe” di **Sara Şahinkanat**, edito dalla **Sinnos Editrice**, con le illustrazioni a colori di Paolo Domeniconi. Un albo illustrato ambientato sotto il mare, tra coralli, murene, pesci, serpenti e meduse: una festa per gli occhi dei più piccoli. Una storia divertente e avventurosa con protagonista un eroe inaspettato.

A disposizione su richiesta i cataloghi in PDF “Illustrators of Children's Books from Turkey” e “Turkish Authors in Translation” (rispettivamente 5 Mb e 3 Mb)

Per ogni informazione è visitabile il sito www.tedaproject.com.

